




# 法汉翻译基础知识

郑福熙 编写



外语教学与研究出版社

# 法汉翻译基础知识

郑福熙编写

外语教学与研究出版社

Dt52/17

**法汉翻译基础知识**  
**FAHAN FANYI JICHU ZHISHI**  
郑福熙 编写

---

外语教学与研究出版社出版  
(北京外国语学院23号信箱)

外文印刷厂排版印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 10印张 220千字

1983年12月第1版 1983年12月北京第一次印刷

印数 1—7,500 册

---

书号: 9215·201

定价: 1.10元

## 说 明

本书讲述法译汉的基础知识，可以用作法汉翻译课的讲授提纲，也可以用作自学法译汉和扩充语文知识的参考书。全书分为三十三讲，结合实例讨论了有关翻译的一般理论问题，介绍了法译汉中最常见现象的各种处理方法，包括各个不同词类、形式、成分、句式、表达手段以及各体文章的译法，翻译中词典的正确使用、标点符号用法等等。书中选用的例句，大都选自报刊文章或文学作品，也有的来自学生的翻译作业。

翻译是一种创造性思维活动，同一原文，不同译者有不同译法。因此本书中的译例并非全是最准确、最上乘的范例，作为教学材料，只能提供一种借鉴，以帮助学习者独立思考，比较法汉两种语文的不同特点，由浅入深地通过实践，总结经验。附录中的习题参考答案，都只是一种可能的译法，或较常见的译法，不是说一定要这样译。

编者学识谫陋，水平有限，谬误之处，恳切希望读者批评指正。

# 目 次

第一讲	翻译概说	( 1 )
第二讲	翻译的实践过程：理解和表达	( 5 )
第三讲	翻译和词典使用	( 13 )
第四讲	复数名词和单位词	( 20 )
第五讲	数字换算	( 25 )
第六讲	名词音译	( 30 )
第七讲	姓名称呼	( 39 )
第八讲	代词还原	( 44 )
第九讲	介词省译和介词动词化	( 50 )
第十讲	词类转换	( 54 )
第十一讲	加词和减词	( 59 )
第十二讲	同义反译	( 66 )
第十三讲	并列成分	( 71 )
第十四讲	简单句的词序	( 78 )
第十五讲	主从句和意合句	( 82 )
第十六讲	被动式和主动式	( 87 )
第十七讲	两类主语：人和事物	( 94 )
第十八讲	无人称句和无主语句	( 98 )
第十九讲	强调成分	( 102 )
第二十讲	同位语和本位语	( 107 )
第二十一讲	分割的形容词语	( 111 )
第二十三讲	分词句	( 115 )

第二十三讲	关系从句(一)	(119)
第二十四讲	关系从句(二)	(127)
第二十五讲	省略句	(135)
第二十六讲	比较句	(140)
第二十七讲	形象比喻	(147)
第二十八讲	谚语、俗语	(153)
第二十九讲	译诗	(160)
第三十讲	科技文	(169)
第三十一讲	应用文	(177)
第三十二讲	欧化形式	(186)
第三十三讲	语气词、感叹词、标点	(191)
附录一	翻译论著选录	(200)
附录二	对照阅读材料	(254)
附录三	习题参考答案	(294)

## 第一讲 翻译概说

### (一) 什么是翻译

(1) 翻译就是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(《现代汉语词典》);就是变更语言形式,保存原作内容。前者是手段,后者是目的。

(2) 原作的内容:对译者来说,是客观存在。译者的任务是把这种客观存在的、形诸笔墨的原作思想正确地加以理解,然后如实地传达给读者。翻译不是表达译者本人的思想,也不是借别人的思想来写文章,而是通过对两种语言的掌握,复述原文的内容,这个内容是不容改变的。翻译要求最大限度地忠实于原意。因此,就保存内容来说,翻译具有客观性。

(3) 但翻译不是简单的语词替换。在理论上,不同语言相互翻译的可能性是存在的,因为概念在不同民族间是相通的。但不同民族语言在结构上、表达习惯上又是有差异的,翻译要缩小这种差异。因此在翻译中既有正确理解原文的过程,又有寻求、选择译语乃至创造译语、反复修改译文以求准确表达原意的过程,这是一个复杂细致的思维活动。因此,就变更形式来说,翻译具有创造性。

(4) 文学作品的翻译还特别要求艺术性。“文学翻译是用另一种语言工具把原作的艺术意境传达出来,使读者在读译文时能够象读原作一样得到启发、感动与美的感受。”(茅盾)

总之,无论何种翻译,都要求很好地解决两种语言的矛盾

即内容与形式的矛盾。译者的任务是双重的，理解原作，再现原作，包括原作的全部思想感情、风格韵味等等，实际上超越了语言文字本身的掌握和转移。所以说，翻译是一种综合的艺术。

## (二) 翻译的标准

(5) 依上所述，准确而完满地传达了原作内容，语言形式又完全符合本族语规范的翻译，就是好的翻译。按不同体裁，衡量翻译可以有不同的具体标准。例如科技说明文要求条理清楚，明白易懂；政论文要求观点明确、措词恰当，逻辑严密；文学作品要求语言精练，形象生动，有艺术加工，等等。但共同的标准仍是全面地忠实于原作，能起与原文同样的作用。

(6) 我国翻译事业历史悠久，隋唐时代翻译佛经，规模很大，出现过玄奘等翻译家。清末翻译英国赫胥黎《天演论》的严复在该书《译例言》中说：“译事三难：信达雅，求其信，已大难矣。顾信矣，不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”“信达之外，求其尔雅。”意思是译文应忠实于原意、通顺，还要文字流畅、优美。基本要求还是信和达，信是第一位的。“信之不存，达将焉附？”这话是对的。雅则尤其适用于文学作品。郭沫若就主张：“信达雅应作为翻译的必备条件，文学作品尤为如此，不仅三条件缺一不可，而且信达之外，愈雅愈好。”马克思、恩格斯对翻译的要求是既要忠实，又要流畅。

(7) 鲁迅在三十年代初曾有过“宁信而不顺”的提法，那是针对当时翻译界的自由主义歪风，为“击退乱译”而说



的，同样也强调了“信”的重要性。他主张在文学翻译中，为了“保存原作的丰姿”，也要吸收外国的好的表现方法，甚至容忍暂时的有限度的不顺，从不顺而成为顺，“据为已有”，以丰富我国语文的表达手段，补充其不够周密之处，当然这是要有高深造诣才能做到的。

毛主席在《同音乐工作者的谈话》中说：“民族形式可以掺杂一些外国东西。小说一定要写章回小说，就可以不必；但语言、写法，应该是中国的。鲁迅是民族化的。但是他还主张过硬译。我倒赞成理论书硬译，有个好处，准确。”我们体会，翻译的根本是准确，而语言形式要中国化。目前我国翻译出版机构对国际政治文件译文的要求是“准确，通顺、易懂”。在翻译教学上，应即以此为准绳。

(8) “准确”包括在译文中表明鲜明的立场，明确的观点，能产生最好的宣传效果。政论文，涉及国际关系的文章，反面材料等，尤其必须反映原作的口气、态度和语言特色；这是翻译的倾向性，也是衡量译文的重要标准。

### (三) 翻译者应有的正确态度和修养

(9) 翻译是国际交往和国际政治斗争的重要工具，也是学习外国先进经验和科学技术，掌握情报资料的重要手段。翻译者应有正确对待翻译工作的态度。译者对原作如何理解，就会如何翻译，译者的世界观和思想方法都在起作用，往往一字之差，所关甚大。在外事翻译中出现政治原则性错误是不容许的。在翻译教学中，应当注意教导学生认真严肃对待翻译业务，正确而忠实地传达原意。

(10) 翻译者应养成谨严细致的工作作风和高度负责精神，勤于调查研究，善于周密思考，克服主观主义和粗枝大叶，严格遵守译校规程和保密纪律，重视审校工作。为了能很好地完成任务，翻译工作者必须不断加强政治、语文、知识等方面的基本功，提高业务水平，学习马列理论和时事政策，留心各种新事物和新的表现法。

#### (四) 翻译理论指导和翻译批评

(11) 任何创造性工作都需要理论指导。研究翻译理论和方法，是为了运用从翻译实践中总结出来的规律，指导翻译工作，提高翻译水平，增加熟练程度。作为翻译工作者，不应只是一般地掌握语文工具，还应具备关于两种语文基本规律和关于翻译一般原理的知识，能独立地对两种语文进行对比，并进而作文体修辞方面的比较研究，有根据地解决因思想习惯、表现方式、文体风格不同而产生的困难。

(12) 但翻译中的问题是复杂的，语言是发展的，语言规律是多例外的，法汉两种语言差别甚大，目前我国研究法文翻译的论著不多，翻译工作者要通过实际锻炼，积累和总结自己的经验；对已有的翻译方法，要根据具体情况来体察、验证，不可公式化地照搬。

(13) 翻译批评也是重要的。开展批评，互相切磋，也是为了提高翻译的质量。同学们做了翻译练习，要有讲评，要组织讨论，交流经验，共同提高。

## 第二讲 翻译的实践过程：

### 理解和表达

#### (一) 何谓理解

翻译过程一般分为理解和表达两个阶段。但理解和表达实际上常常互相结合，难以截然分开。翻译就是自己理解后又让别人理解，让别人理解就要表达。

(14) 从理解的深度来说，有几种不同情况：

学习的理解。用本族语可以理解的内容才能翻译，完全超出译者知识范围的专门著作，一般是译不出来的。但译者可以利用其较丰富的语文知识，利用专业工具书，或在专家指导下，边学边译。

阅读的理解。即能读懂原文，借助工具书独立进行译述或摘译大意。

翻译的理解。即比较全面地理解原文的确切意义，能全文翻译，既传达了内容实质，又解决了个别细节，以能作出“译者注”为标志（译注是用来指导译文读者明确一个特殊背景、一个专名、术语的具体内容的）。译者同样处于读者的地位，但他对原作内容的掌握要多少超过一般读者，并能确有把握地表达出来，这才达到翻译的理解。由此可见，翻译对于深入细致地理解原文有很大帮助。翻译是对理解的严峻考验。我们平时阅读不论多么仔细，也难免有理解不透的或放过去的地方，一到动手翻译：“就象上了天平架，非把原文的义蕴一分一毫都秤出来不可。”（吕叔湘）

批判的理解。即对原著的思想体系有较深刻的认识，以写出“译者序”为标志（译序是对原著的系统介绍和批判）。

（15）从理解的广度来说，理解包括：

语言现象的理解。这是翻译的第一关。

背景和具体事物的理解。即理解原作所反映的当时当地的具体环境和具体事物，确知某一词语在具体上下文中指的是什么东西，某句话说的是怎么一回事。

思想感情、文章风格的理解。包括原作的立场观点、写作目的，前后段落的呼应、逻辑重点之所在，以及言外之意，作者的写作特点，等等。

对作者的了解。包括作者的社会地位、政治态度，所属时代，流派，全部著作的概貌等等。

## （二）理解和表达的关系

（16）翻译的过程是从理解到表达，就是从原作者用以表达其思想的语言现实出发，经过分析，象做数学题似的得出原意，然后表达出来。这好象是自明之理，但实际上往往与此相反：往往是不问原文这句话究竟是什么意思，先去找现成的译法，孤立地处理词和词序，结果译文既不准确，也不通顺，或者望文生义，自说自话，结果同样造成理解与表达相分离，译文可能很流利，却并非原意。

（17）一般来说，外译汉跟汉译外不一样，前者理解比表达难，后者则表达比理解难。因为中文是本族语，能够直觉地领会和运用，外语则否。所以有人说，要达到对原文用外语思维，才算真正理解。（如果两种语文同样精通，当然困难就少

得多)。因此认真的翻译者要将原作精读几遍，方始动笔翻译。何况除了语言本身的问题之外，原作中还有许多东西为我们异时异域的人所不掌握，要弥补这个缺陷，还须做过细的调查研究工作，工作做到家了，才能真正顺利表达。

下面举几个实例来说明在理解方面如果不是认真细致地“吃透原文”，就会出问题，就会误译。

1. 莫泊桑的短篇小说《项链》中有一份请帖，原文是：

Le ministre de l'Instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur de venir passer la soirée . . .

请客的主人是“教育部长乔治·朗波诺先生和夫人”，但却被误译作“教育部长和乔治·兰巴诺女士”，这是孤立处理词和词序，没有考虑法国人姓名称呼习惯的结果。

2. 一篇介绍卢浮宫博物馆的材料中有一句：

Tout ne va pas très bien au Loure. 意思是“卢浮宫博物馆也不是什么事情都搞得很好”，但被译作“卢浮宫各项事情都搞得不太令人满意”。因为译者没有掌握或者忽略了“tout + ne pas”并不表示“都不是”而只表示“不都是”，所以误译成一句不合情理的反话。

3. 一篇文章中有这样一个简短的句子：

Cuba n'est pas grande, certes, à côté des Etats-Unis. 被译成“古巴确实是不大的，并且就在美国旁边”。这是错误的。从语法上说，这里的à côté des Etats-Unis不是并列成分，译文用“并且”二字是没有根据的；从词义上说，à côté de除了“在旁边”，还有“和……相比”的意思，因此全句应译为“古巴同美国比起来，诚然是不大的”。

4. 阿拉贡的短篇小说《芳邻》中有一句：

Notre chez-nous n'est ni bien grand, ni très luxueux, mais on

tient à ses affaires, ce qu'on a depuis longtemps vous raconte toute sorte d'histoire. (Aragon, *Les bons voisins*)

被译成“我们的家既不太大，也不太讲究。不过我们的买卖还算顺利，因此人家对我们一直就有各式各样的传说。”其实原文后一句的意思是“人总是珍惜自己的东西的，用了很久的东西都会给你讲出各种各样的掌故”。这是法国被德军占领时期一个家庭的主人在法西斯特务抄家后说的话，只因译者把 *affaires* 的词义弄错了，整句变得面目全非。

象这样的例子，还可以找到很多。

总而言之，法语是一种很发达的语言，以表达丰富细致著称，要理解得准确，必须处处小心，切忌粗枝大叶、主观片面看问题。例如法语代词体系复杂，稍一不慎，每易张冠李戴；法语中俏皮讽刺话也用得比较多，译者容易把意思弄反，等等。翻译时至少要先弄清词义，弄清语法关系，弄清上下文，译出来以后，如果发现不合事理，讲不大通，就要当心，很可能其中有错（当然，讲得通也未必就正确）。许多文章，注释也不容易，翻译更难。遇到疑难，要多查工具书、参考书和有关的资料，多请教别人，以尽量减少理解的错误。

### （三） 如何表达

（18）但也不是说，理解对了，就一定能表达好。“意思都懂，就是翻不出”，这话不够准确。说“翻不好”是可以的。就一定意义说，翻译就是对原文的解释，怎么理解就怎么翻，真正懂了，不会翻不出，口译就是这样。但不论口译或笔译都有一个从“翻得出”到“翻得好”的过程。同一原文，甲译相当准确通顺了，乙译可能更为流畅，丙译又可能更为“传

神”。这就跟译者运用那另一语言的能力有关。真能做到译笔流畅，总得有较好的中文修养和翻译经验才行。所以说，翻译中理解困难，表达亦不易，有时甚至是更为不易。正如汉译法要法文好，法译汉就要汉语有相当水平，即运用语言的能力。

(19) 翻译中的表达跟写作中的表达不同。写作时，多半是构思与抒写合而为一，不受一个已有的、不属于自己的思想的约束。这时表达的任务是“把思想化为有内容有光采的语言，化为打动人心的佳句”，得一佳句，便可以确定下来，一挥而就。而这在翻译中都不可能。翻译中的表达是不稳定的，不自由的，因为在内容方面可能尚有未知数，在形式方面又受到原作语言的限制，选词造句，始终存在斟酌的余地。下笔千言，一字不易的译文，历来少有。严复说的“一名之立，旬月踟蹰”，傅雷说的“理解原文，总还有充分彻底之境可以达到，而表达的艺术无穷。……几经改削，仍不满意。传神云云。谈何容易！”这些都是深知译事甘苦的经验之谈。

(20) 由此可以说，表达的要领在于看准原意，反复寻求恰当的译语，并多加校改，逐步靠拢原文。因此翻译比写文章更需要修改，也更有可修改。许多经典著作的翻译，就是经过多次审校、讨论，发挥了集体力量，方始定稿的。我们学习翻译，应当同时也学习校对和修改译文。要知道，译文即使经过修改，也仍然是会有错误、有不确切的地方的。

当然，初学翻译，不能要求过高。为了使译文基本上准确通顺，下笔时不妨着重注意以下几点：

1. 基本上以原文的一句为单位进行翻译。一句表示一个完整的意思，应当在原文句子内部调整词序，更换成分，而不牵动上下句。

2. 重视上下文关系。一词一语的确切意义产生于具体上

下文，要从上下文弄清有关情况，才能确定此词此处的具体译法。

3. 翻译应当既有意译又有直译。“能直译就直译，不能直译就意译”（王佐良）“直译不能死，意译不能乱”（刘焜）。“在形似的基础上神似”（罗大冈）。这都是最简单明了的说法。如果两种语文结构相同，词序相同，词义用法相同，不妨就以直译为粗坯，加工修改，而不必全盘打乱，另起炉灶。（直译指保存原作的句子结构，词的本义，原文所用形象比喻等，直译的译文仍应是通顺的中文。）

4. 句子中各个成分的关系要清楚，修饰成分与被修饰成分要有联系，插入小句要安排恰当。

5. 逐词翻译，实际上不可能，但逐词分析是必要的。标点也不能轻易放过。不要忽视“小词”（指介词、连词、冠词等），“小词”往往起重要的句法作用和语义作用。

6. 用词必须掌握分寸，注意褒贬强弱。勿因追求词藻，滥用强化的四字成语。加词、减词以有助于表达、不损害原意为度，不可以无中生有，也不可以偷工省料。文艺作品有许多“曲笔”，不应因为难译而躲避过去。译政论文的灵活性有限，尤其要谨严忠实。

7. 造句不宜过长，长附加语不宜过多。注意词与词的搭配要恰当，避免生造。词序一定要中文化，例如尽可能让主语领先，多考虑以人作主语，等等（口译尤其如此）。

8. 一个句子是否合乎中文习惯，可以用朗读来测验。不要以为“通顺”很容易。写作时不大可能出现的生硬的、不通的句子，翻译时会不自觉地写了出来。有时孤立的一句半句是通的，但连起来不成文章。至于要达到译笔流畅，那更是需要在修改加工方面多下功夫。要培养“语感”，提高识别能力，



同时也要积蓄语汇和句型，以供调遣运用。有时，句子有了，明知不妥，或不好，但又苦于不知道怎样改才好，这是翻译中经常遇到的事。如果平时写东西有思路不清、芜杂凌乱的毛病，翻译时也多半会反映为歪曲原意，不合逻辑。

(21) 对照阅读原著和译文，有助于学习翻译方法和技巧，从中得到启发，增长语文知识。对比阅读同一原著的不同译本，也有助于提高我们的鉴别力。

#### (四) 法译汉的体例、规格

(22) 翻译应有一定步骤：

1. 通读原文，了解文章性质，作者何许人。
2. 进行词汇语法分析。
3. 查考专名、术语、缩写词、历史典故和有关资料。
4. 译出初稿。
5. 重点解决疑难问题，译好俗语谚语、警句等。
6. 校对译文、补充漏译，核对数字和年月日等。
7. 审查大小标题（标题是纲、是概括性的东西，要避免题不对文）。
8. 润饰译文，朗读译文（这时还可以修剪枝叶）。
9. 初步定稿，或集体讨论定稿。

(23) 译稿的一般规格

1. 译名已有定译的照统一规定或通用的习惯译法，要查考各类手册、词典。
2. 译名必须前后统一。
3. 重要引文，须查对原译和有关资料。